

ОТ ПЕРЕВОДОВ ДУХОВНЫХ ТЕКСТОВ К ЭПОСУ (К ЮБИЛЕЮ Н. Г. ЗАЙЦЕВОЙ)*

Нина Григорьевна Зайцева родилась 25 мая 1946 года в д. Марково Бабаевского района Вологодской области. В 1969 году с отличием окончила Вологодский педагогический институт и пришла на работу в Институт языка, литературы и истории Карельского филиала Академии наук СССР (ныне Карельский научный центр Российской академии наук), где в 1973 году окончила аспирантуру и в 1975 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Именное словоизменение в вепском языке (История и функционирование форм слова)». В 2002 году Н. Г. Зайцева защитила докторскую диссертацию на тему «Вепский глагол. Сравнительно-сопоставительное исследование». Работала в ИЯЛИ с 1969 по 2022 год. С 1997 по 2020 год возглавляла в нем сектор языкознания.

Научная и литературная деятельность Н. Г. Зайцевой не раз становилась объектом внимания исследователей. О ее вкладе в ревитализацию вепской письменности, а ведь именно Н. Г. Зайцеву по праву считают «мамой литературного вепского языка», писали З. И. Строгальщикова (2014 : 226), А. П. Родионова и Н. В. Чикина (2016), С. В. Нагурная (2021 : 456), Риho Грюнталь (2021 : 314) и другие.

Начав свою деятельность с создания вепского букваря (совместно с М. И. Муллонен) в 1991 году, она стала переводить на вепский язык произведения карельских, советских и финских авторов, фольклор разных народов, библейские тексты. Исключительную роль в укреплении и становлении вепского письменного языка и его художественного стиля сыграли переводы Библии, к которым приступили по предложению Финно-угорского филиала Института перевода Библии (Финляндия) в самом начале 1990-х годов. По мнению Н. Г. Зайцевой, воз-

можность перевода на младописьменный язык подобных знаковых культурных произведений свидетельствует о самодостаточности языка и его готовности принять новый объем лексики (Зайцева 2019 : 121—126). Именно в переводе Н. Г. Зайцевой опубликованы «Lapsiden Biblii» («Детская Библия», 1996), «Uz' Zavet» («Новый Завет», 2006), Псалмы (2012) и некоторые другие книги Ветхого Завета (Зайцева 2021 : 436).

В конце XX века просветители отмечали важность переводов Библии для становления вепского литературного языка, а в начале XXI века о значении переводов Библии для сохранения и развития языков народов России заговорили уже на академическом уровне (Перевод... 2008; Зайцева 2015; Ваттулева 2020). Зарубежные исследователи также посвятили этой теме ряд работ (см. Pekkanen 2005; Керестеш 2010).

На страницах вепского альманаха «Verez tullei» («Свежий ветер») в рубрике «Lugem Biblijad» («Читаем Библию») публикуются различные тексты духовного содержания в переводе на вепский язык Н. Г. Зайцевой. Переводы религиозных текстов не только влияют на развитие письменности и литературы на вепском языке, но и разъясняют основы православной веры.

Т. А. Казакова отмечала, что «переводчик в идеале должен представлять собой некую троицу в одном лице: поэт (прозаик) + филолог + переводчик» (Казакова 2006 : 15). Переводчиков, соответствующих всем трем качествам, в Карелии не так уж много. Н. Г. Зайцева — одна из них: поэт, филолог и переводчик, прекрасно владея родным вепским языком и являясь знатоком вепской культуры, стала одним из создателей вепской литературы. Карелия стала второй родиной для многих вепсов, в том числе и для Н. Г. Зайцевой.

* Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания Карельского научного центра РАН (№124022000077-1, № 124022000089-4).

Редактируя всю вепсоязычную литературу республики, Н. Г. Зайцева вносит существенный вклад не только в развитие художественной, переводной, но и учебной литературы. В 2024 году вышел учебник литературного чтения на родном (вепском) языке для 1 класса «Я читаю по-вепски» (авторы: Н. А. Петрова, О. А. Храмцова), тематическое планирование которого соответствует тематике учебников для 1 класса по вепскому языку. Н. Г. Зайцева не только является редактором этого издания, но и автором ряда текстов. Ею написан цикл «Игрушки» по мотивам произведений Агнии Барто и считалка.

Являясь членом Союза писателей России, Н. Г. Зайцева постоянно публикуется на страницах журналов «Carrelia», «Kipinä», альманаха «Verez tullei». Н. Г. Зайцева также написала раздел «Вепсская литература 1990-х годов» в третьем томе «Истории литературы Карелии» (Петрозаводск, 2000).

Литературное творчество вепского ученого Н. Г. Зайцевой служит одним из ярких примеров взаимодействия науки и искусства. Поскольку национальная литература тесно связана с процессом языкового строительства на вепском языке, Н. Г. Зайцева, начав с исследовательской работы по его изучению, перешла к созданию художественных произведений на нем.

В произведении XXI века первой из вепских поэтесс заговорила о семье именно Н. Г. Зайцева: она посвятила стихи матери, бабушке, дочери: «Mušton langaine» («Ниточка памяти»), «Armaz mamaine» («Дорогая мамочка»), «Tüttele» («Дочери») и другие. В стихотворении «Mamankeľne sana» («Родное слово») Н. Г. Зайцева подчеркивает, что именно мать передает вепский язык своим детям. По мнению Армаса Мишина, у Н. Г. Зайцевой преобладает женское начало. Она предстает женщиной-хозяйкой, которая и устает, и собирает новые силы для жизни, для семьи, детей, внуков (Мишин 2006 : 30).

Самым крупным в жанровом отношении поэтическим произведением на сегодняшний момент является вепский эпос «Virantanaz» («Вирантаназ», 2012) Н. Г. Зайцевой, в котором фольклорные

мотивы переплетаются с диалогами, песнями, похоронными и свадебными плачами. Описанные события происходили 300 лет назад и представляют только небольшую отрезок из жизни вепского народа. Вопрос об обретении своего места в новой истории достаточно актуален для вепсов.

Н. Г. Зайцева обращается к устно-поэтической традиции сознательно, используя фольклорно-мифологические элементы. Поскольку она родилась и выросла в деревне, то на страницах произведения воссоздан образ крестьянского мира и культуры вепсов. Фольклорно-этнографические элементы в эпосе представлены текстами заговоров, плачей.

Произведение привлекло внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Корнелиус Хассельблат отметил национальные особенности эпоса (Hasselblatt 2024), Н. В. Чикина — особенности перевода на русский язык (Чикина 2020), Е. С. Голубник рассмотрела женские образы, выведенные в эпосе (Голубник 2025).

В 2013 году эпос был переведен и опубликован на финском языке (пер. Маркку Ниеминен), в 2015 — на русском (пер. В. А. Агапитов) и эстонском (пер. Яан Ыйспуу). В 2018 году Мадис Арукаск повторно перевел «Вирантаназ» на эстонский язык, а 2021 году эпос вышел на французском языке под названием «Le Chant de l'Ours» («Песнь медведя») (пер. Гийом Жибер).

Избранные стихи Николая Абрамова и вепский эпос Нины Зайцевой вошли в книгу «Kuldaižed sanad» («Золотые слова», 2015), завершающую серию «Классики карельской литературы». Стихи, эпос, переводы поэтических произведений — все это живые и непосредственные свидетельства современников о процессе национально-культурного возрождения, становления литературной традиции, укрепления национального самосознания вепсов.

Большое значение для популяризации и развития вепской литературы и вепского литературного языка имело издание полного перевода эпоса «Калевала» на вепском языке в 2022 году. Н. Г. Зайцева, выполнившая

перевод, учла все лингвистические особенности, воспроизвела образы героев, их мотивы, сюжеты и темы.

В 2025 году отдельным изданием вышла автобиографическая повесть Н. Г. Зайцевой «Minun vepsläine oza» («Мое вепское счастье»), название которой можно перевести и как «Моя вепская доля». Народная мудрость, представленная автором на страницах произведения, проявляется в фольклоре, верованиях и обычаях вепсов.

Элементы этнографического исследования и художественного повествования, присутствующие в произведении, открывают тайны вепской деревни, рассказывают о формировании народной философии, передаче родного языка из поколения в поколение. М. В. Казакова рассмотрела произведение с точки зрения концепта памяти (Казакова 2023).

Первоначально повесть была опубликована в двух номерах журнала «Vegez tullei» в 2022 и 2023 году. М. В. Казакова писала: «История семьи становится основой повести «Minun vepsläine oza» («Моя вепская доля», 2022), в которой Зайцева рассказывает о своем детстве в вепской деревне, о близких людях, о традициях и обычаях народа. Героиня произведения Верочка (Veigoine) исследует окружающий мир, познает непростые человеческие отношения, учится любить и ценить близких людей и родной дом» (Казакова & Жукова 2023 : 17).

Все в мире подчинено Богу, к нему и обращаются герои сказки, включенной в повесть. Однако вывод можно сделать следующий: Бога по пустякам беспокоить не стоит. Свои проблемы надо решать самим, подтверждая слова известной поговорки «На Бога надейся, да сам не плошай». В повести Н. Г. Зайцевой представлено первое знакомство ребенка с иконой, скрытой за занавеской в комнате бабушки.

В настоящее время текст повести размещен в «Открытом корпусе вепского и карельского языков», а также на сайте Национальной библиотеки Республики Карелия в разделе «Электронная библиотека авторов Карелии», что сделало его доступным широкому кругу читателей.

Размышления о счастье встречались и ранее в поэзии Н. Г. Зайцевой. Оно у нее горькое (одноименное стихотворение «Karged oza»). Однако счастье можно обрести вдвоем (стихотворение «Kahten» («Вдвоем»)).

Произведения Н. Г. Зайцевой, будь то перевод или оригинальный текст, могут быть использованы и используются в учебном процессе: при чтении курсов «Литература народов России», «Литература финно-угорских народов», в основном общем образовании на учебном предмете «Родная (вепская) литература», являются подспорьем в научных исследованиях. Полный перевод эпоса «Калевала», вепский эпос «Вирантана», повесть «Мое вепское счастье», «Книга Даниила» вносят большой вклад в популяризацию и развитие вепской литературы.

С именем Н. Г. Зайцевой связано развитие корпусной лингвистики в Институте языка, литературы и истории КарНЦ РАН. Благодаря плодотворному сотрудничеству Н. Г. Зайцевой с сотрудниками Института прикладных математических исследований КарНЦ РАН в 2009 году был создан «Корпус вепского языка», который впоследствии был преобразован в «Открытый корпус вепского и карельского языков» (Бойко et al. 2021 : 101). В настоящее время корпусные исследования стали одними из приоритетных направлений в работе сектора языкознания (Нагурная 2021 : 458).

За более чем двадцать лет руководства сектором Н. Г. Зайцева воспитала целое поколение исследователей, благодаря её стараниям в Институте была сформирована целая научная языковедческая школа. Под её руководством успешно защитили кандидатские диссертации С. В. Нагурная (2006), А. П. Родионова (2007), О. Ю. Жукова (2009), Н. А. Пеллинен (2010). Для своих учеников Н. Г. Зайцева всегда была и остаётся не просто наставником, но и примером высокого профессионализма и образцового трудолюбия.

Acknowledgements. The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

ЛИТЕРАТУРА

- Бойко Т. П. & Зайцева Н. Г. & Крижановская Н. Б. & Крижановский А. А. & Новак И. П. & Пеллинен Н. А. & Родионова А. П. & Трубина Е. Д. 2021, Лингвистический корпус ВепКар — «заповедник» прибалтийско-финских языков Карелии. — Труды КарНЦ РАН, № 7, 100—115.
- Ваттулева Н. И. 2020, Из истории перевода Библии на коми язык. — Коми филология. Вып. 1, 9—14.
- Голубник Е. С. 2025, Женские образы в эпической поэме Н. Г. Зайцевой «Virantanaz». — Научно-исследовательская работа обучающихся и молодых ученых: материалы 77-й Всерос. (с международ. участием) науч. конф. обучающихся и молодых ученых (31 марта — 27 апр. 2025 г.), Петрозаводск, 526—528.
- Грюнталь Р. 2021, Юбилей Н. Г. Зайцевой. — LU LVII, 314—316.
- Зайцева Н. Г. 2015, Младописьменный язык вепсов и переводы Библии. — Этноконфессиональная история коренных народов Северо-Запада, Санкт-Петербург, 52—56.
- — 2019, Христианская терминология в контексте вепсской лингвистики: вепсское vs русское (этимологический и лингвогеографический аспекты). — Язык и культура, № 48, 121—126.
- — 2021, Вепсская художественная словесность как стремление к возрождению народа («вверх по лестнице, ведущей вниз»?). — Полилингвильность и транскультурные практики. Т. 18, № 4, 433—441.
- Казакова Т. А. 2006, Художественный перевод: в поисках истины, Санкт-Петербург.
- — 2023, Концепт память в вепсоязычной повести Н. Зайцевой «Minun vepsläine oza» — Вестник угроведения. Т. 13, № 4 (55), 634—641.
- Казакова М. В. & Жукова О. Ю. 2023, Вепсоязычная литература Карелии: становление, развитие, перспективы, Петрозаводск.
- Керестеш Л. 2010, Вопросы литературных языков финно-угорских народов в плане новейших переводов Библии. — CIFU XI. Pars I. Orationes plenariae, Piliscsaba, 169—192.
- Мишин А. 2006, Вепсская литература глазами профессионального писателя. — INF, № 7, 20—30.
- Нагурная С. В. 2021, Нине Григорьевне Зайцевой — 75 лет. — Альманах северо-европейских и балтийских исследований. Вып. 6, 452—458.
- Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ 2008. Материалы конф., 24—26 сент. 2008 г., Москва.
- Родионова А. П. & Чикина Н. В. 2016, Вклад Н. Г. Зайцевой в ревитализацию вепсского языка. — Роль науки в решении проблем региона и страны: фундаментальные и прикладные исследования. Материалы Всерос. науч. конф. с международ. участием, посвящ. 70-летию КарНЦ РАН (24—27 мая 2016 года), Петрозаводск, 241—242.
- Строгальщикова З. И. 2014, Вепсы. Очерки истории и культуры. Документирование языка, Санкт-Петербург.
- Чикина Н. В. 2020, Вепсский эпос «Вирантаназ» в переводе В. Агапитова. — Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук, № 2, 107—118.
- Hasselblatt, Cornelius 2024, Nationalismus und Ökologie. Lesarten des wepsischen Epos Virantanaz. — Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen. Nr. 56, 52—64.
- Pekkanen, Inka 2005, Raamattua vepsäksi. — Vepsä. Maa, kansa, kulttuuri, Jyväskylä, 163—170.

Н. В. ЧИКИНА, А. П. РОДИОНОВА
(Петрозаводск)

Addresses

Natalia V. Chikina
Karelian Research Center
e-mail: tchikina@yandex.ru

Aleksandra P. Rodionova
Karelian Research Centre
e-mail: santrar@krc.karelia.ru